

فتح البلاغة

من كلام الامام أمير المؤمنين علي بن أبي طالب رضي الله عنه
(العربية - الصينية)

辞章之道

伊玛目阿里·本·艾比·塔利卜言论集

(中阿对照)

穆罕默德·本·侯赛因·谢里夫·莱迪 选编
张志华 译

نهج البلاغة

(العربية - الصينية)

وهو ما اختاره أبو الحسن محمد بن حسين المعروف بالشریف الرضي رحمه الله
من كلام الامام أمير المؤمنين علي بن أبي طالب رضي الله عنه
ترجمه: محمود شمس الدين تشانغ تشي هوا الصيني — أستاذ اللغة العربية و تاريخ الحضارة العربية والإسلامية في
جامعة الدراسات الدولية ببيكين

辞章之道

NAHJUL BALAGHA

伊玛目阿里·本·艾比·塔利卜言论集

(中阿对照)

穆罕默德·本·侯赛因·谢里夫·莱迪 选编

麦哈穆德·谢姆苏丁·张志华 译

图书在版编目 (CIP)数据

辞章之道 (中阿对照) / 莱迪编; 张志华译.
北京: 宗教文化出版社, 2008.12
ISBN 978-7-80254-086-6
I. 辞... II. ①莱... ②张... III. 圣训-中、阿 IV. B964
中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第179548号

辞章之道

伊玛目阿里·本·艾比·塔利卜言论集
(中阿对照)

穆罕默德·本·侯赛因·谢里夫·莱迪 选编
张志华 译

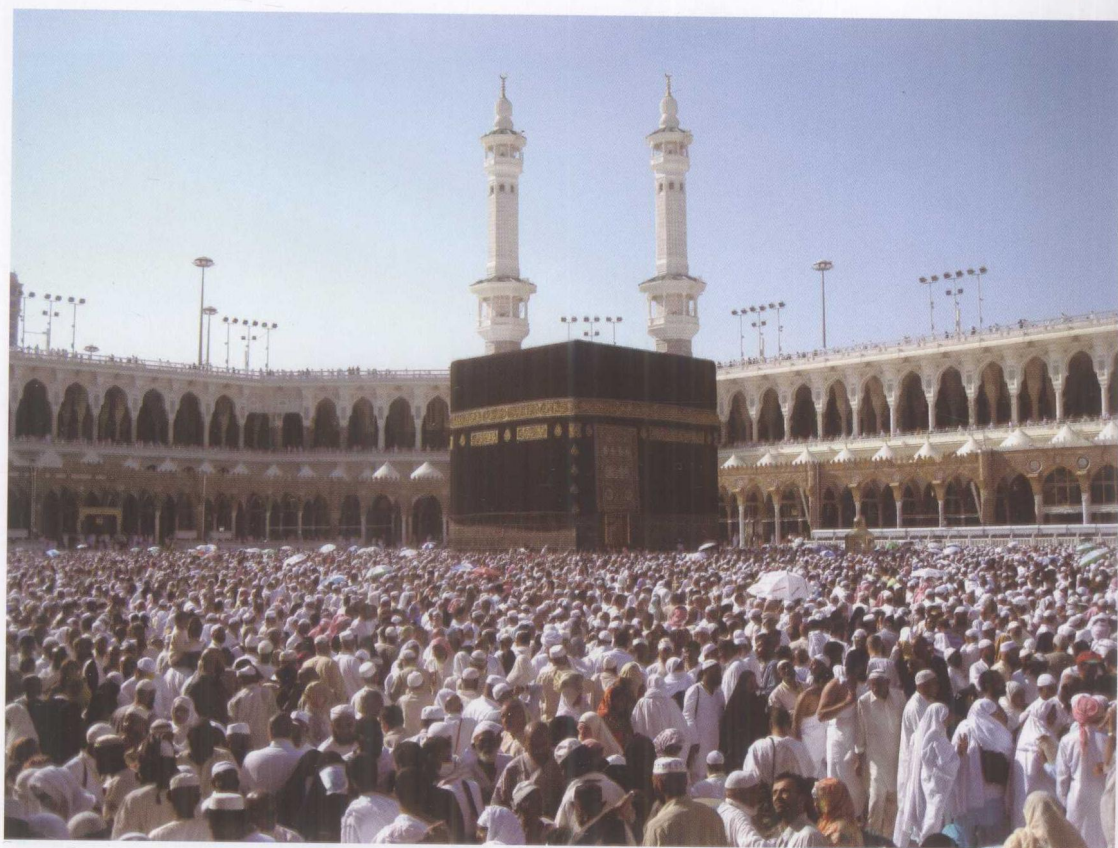
出版发行: 宗教文化出版社
地 址: 北京市西城区后海北沿44号 (100009)
电 话: 64095215 (发行部) 64095211 (编辑部)
阿文编辑: 白志所
责任编辑: 张伟达
印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限责任公司

版权专有 不得翻印

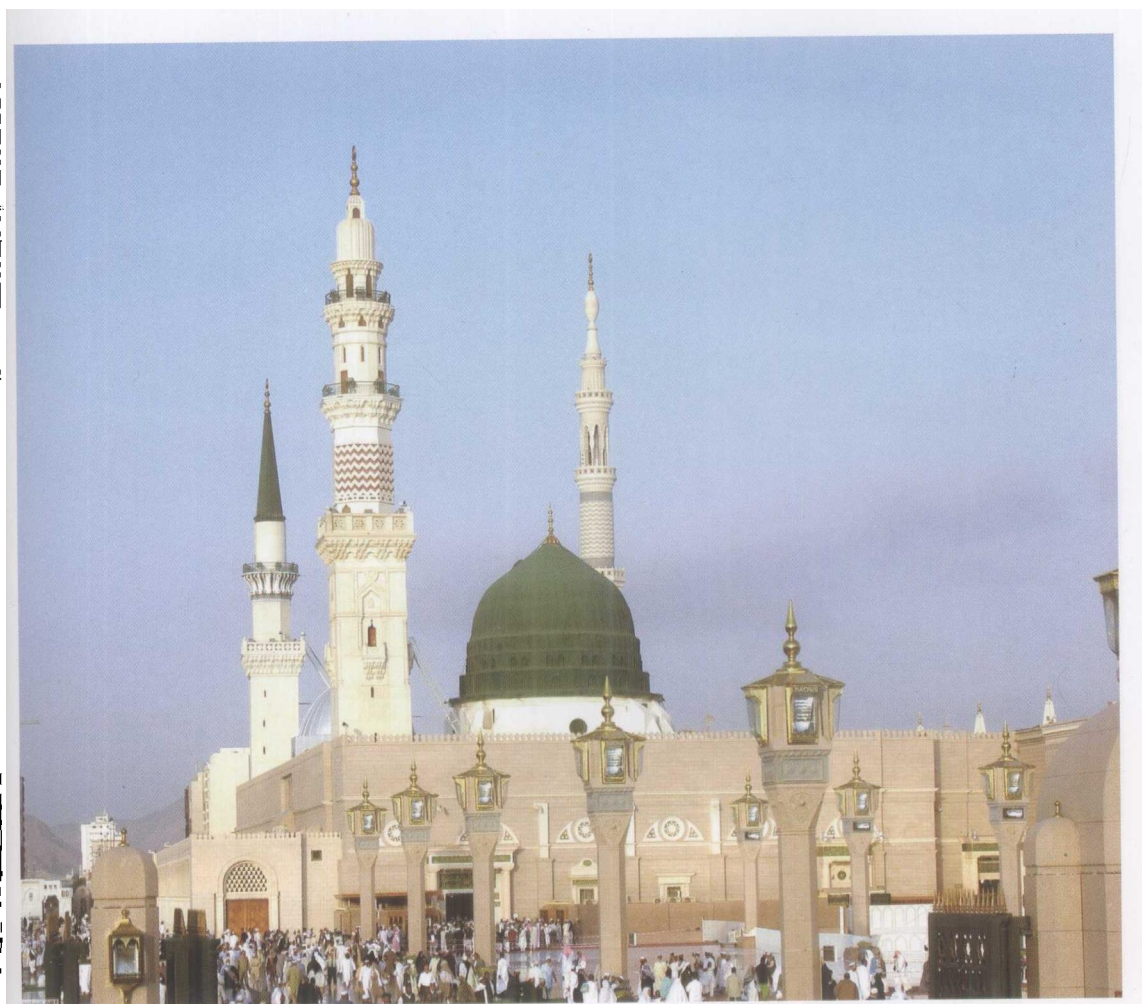
版本记录: 787×1092毫米 16开本 61.25印张 1200千字
2003年9月第1版 (中文版)
2009年3月修订版 (中阿对照) 第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-80254-086-6
印 数: 1-1500
定 价: 168.00元



奉至仁至慈的真主之名



麦加禁寺及天房克尔白



麦地那先知清真寺及先知陵墓



纳贾夫伊玛目阿里清真寺及其陵墓



穆圣说：“我是知识之城，阿里是城门。”

○ 序 言 ○

伊朗伊斯兰共和国驻华使馆前文化参赞 马赫迪·马赫达威·普尔

本书是伊玛目阿里的言论汇集，它文字优美，言简意赅，修辞隽永，堪称阿拉伯文学的典范之作。由伊拉克著名学者赛义德·莱迪(970~1016)辑录成册，并定名为《辞章之道》(《NAHJUL BALAGHA》)。伊玛目阿里自幼随先知长大成人，与先知朝夕相处，聆听先知教诲，亲睹先知为人处世，长此以往，直至先知与世长辞。由于耳濡目染，自然受益匪浅，其他圣门弟子当然望尘莫及。

在先知的门弟子中，伊玛目阿里最接近先知。他既是先知的堂弟，又是先知引以为豪的乘龙快婿。

伊斯兰学者们一致认为，伊玛目阿里在圣门弟子中最精通安拉的经典和先知的逊奈，知识最渊博；他在先知领导的历次战役中战斗最勇敢，战功最显赫，被誉为“安拉的雄狮”；他执法严明，处事最公正；他不贪恋物质享受，最淡泊名利；他对伊斯兰伟大事业赤胆忠心，最具无私奉献精神；无论写作还是演讲总是语言凝练，风格典雅，最长于辞令。

先知反复强调过：“我为学问之城，阿里即是该城之门。”^[1]意即探求知识者必须经过此门方可步入学问之城。伊玛目是唯一敢大胆地多次公开对人们说：“在失去我之前，你们向我质疑问难吧”^[2]的圣门弟子。第二任哈里发欧麦尔在不同的场合几次对人们说过：“倘若没有阿里，我欧麦尔肯定完了。”^[3]

信士们的领袖阿里在清真寺发表了大量的寓意深刻的演说，有短小精悍的即兴之作，更有说理透彻的长篇佳作，这些演说辞与他写给各地军政长官的信函、指令、训诫等共同构建了一座充满诗意、富含哲理的智慧宝库。它们大多成为人们争相传颂、流传千古的名言警句，这是伊玛目留给后世的弥足珍贵的精神财富。本书选录的只是其中的一部分。



伊玛目阿里的言论内容非常广泛，小到日常生活中的细节问题，大到深奥的认主学、宇宙论和人类学领域，都有精辟独到的见解及其论述。因此，他的人格地位，他的崇高威望并非囿于穆斯林内部，许多基督教徒等非穆斯林人士对伊玛目亦推崇备至，倍加赞赏，并就此写过不少著作。黎巴嫩著名基督教学者吉尔德·吉尔达格在其阿拉伯文专著《阿里——人类正义之声》中认为，阿里是公正的楷模，他号召所有的人们向阿里学习公正处事。

伊玛目阿里公正廉洁的例子不胜枚举。在他执政期间，来自麦地那的两位要员台勒哈、祖拜尔，有一个晚上到他办公室见他，他首先问：“你们要谈的是与穆斯林大众有关的公务，还是你们个人的私事？”他们回答说：“是与您有关的私事”。这时，伊玛目阿里把灯灭掉后说：“这盏灯所烧的油属于穆斯林大众所有的国库财产，不该用于处理私人事务”。有一次，伊玛目的兄长阿盖伊勒向他诉说，家里孩子多，家庭负担沉重，生活需求不断增加，请求伊玛目为其增加年金。伊玛目严厉地对他说：“你怎能因为我们是弟兄关系而向我要求增加年金呢？在我这里人人平等，你也不例外，你的年金与他人一样，不得多取”。

世界上哪里去找这样的领袖，能如此镇定自若地对待那个在去清真寺做晨礼时用毒剑刺中自己头部并最终导致自己牺牲的杀人凶犯伊本·穆勒介姆呢？在他牺牲前，头受重伤，身卧病榻还惦记着杀害自己的凶手。他平静地对周围的人说：“你们要和蔼地对待这个穆勒介姆，把你们送来给我的这种饭，送一份给他。若我因中其一剑而亡，作为抵偿，你们也只能刺其一剑；如果我幸存下来，他也没有死，那么，我知道该怎样对待他，但愿他不要受到虐待(言下之意是说，我可能会原谅他)。”对于当代人处理政治、社会、道德和教育问题而言，《辞章之道》无疑是一部非常适宜的指导性著作。伊玛目阿里在自己的言论中告诉你：怎样生活才不至于让你的尊严变为物质享受的无谓牺牲品；在生活的沉浮中如何把握自己，依靠信仰和敬畏安拉的力量去奋斗和搏击；怎样才能真正地获得名副其实的安宁与平静；怎样才能拥有给人类生活带来幸福与光明的美好而高尚的道德情操。他还教给你追求、勇气和自制，以及克服困难达到崇高目标所需要的远大志向的方法。

伊玛目要求人们去认识安拉——我们所生存的这个世界的创造者。他指出，人类如果认识了自己就认识了安拉。人类是安拉在这个世界上所创造的最尊贵的生

物；他们是无价的瑰宝，是世界万物之灵；他们具有无穷的获取自身完美的潜在能力。人类在世界上最重要的职责就是培育自己的心灵、完成自我修养和寻求精神的完美。

伊玛目在自己的言论中，还教导人们在经济生活中营谋和推动社会进步的具体方法。尽管他主张人类不该在今世生活中将自己的全部精力投身于此。

关于如何实施仁政、正确治理国家、服务人民大众并尊重他们的人格，伊玛目阿里多有精妙之论。同时，他主张领导权是保障人民权利的手段，而不是个人追求的最终目标。

综上所述，我们应该把《辞章之道》作为指导人们社会生活不可多得的经典著作来看待。为了满足热爱世界文化尤其是阿拉伯—伊斯兰文化的中国兄弟姐妹们的需求，深感有必要将此书译成中文。但它又是一部充满美妙修辞的古典阿拉伯语作品，有一定的难度。现在这项艰巨而浩繁的工作已由我们尊敬的穆斯林学者麦哈穆德·谢姆苏丁·张志华教授完成。张教授是一位治学严谨、具有忘我精神的阿拉伯—伊斯兰历史、文化研究专家，他不仅将全书译成流畅的中文，而且还作了客观、详尽的注释。在这里谨向他致以诚挚的谢意，并祈求清高的安拉厚报他两世吉庆与幸福。

最后，希望尊敬的读者朋友以理性的思考、客观的态度阅读这部文字优美、内容丰富、充满哲理的译著。读者除了可以从中窥见伊斯兰初期及先知逝世后出现的重大政治、历史事件和军事冲突的真相，了解它们的来龙去脉外，还可以欣赏到古典阿拉伯语言的修辞之美。

注释:

[1]见伊本·阿萨克里·沙菲伊《大马士革史》中的《阿里·本·艾比·塔利卜传》(贝鲁特版)卷2,第464、984、980、986、988页等处。伊本·艾西尔·沙菲尔《森林之狮》卷4,第22页。苏郁退《哈里发史》第170页。此段圣训的出处还很多,此处就不一一列举。

[2]见伊本·阿萨克里·沙菲尔《大马士革史》中的《阿里·本·艾比·塔利卜传》(贝鲁特版)卷3,第23—24页。

[3]同上，第43—44页，以及艾哈默德·本·罕百里《美德》一书中的“阿里之美德”一章第327条。

○编者自序○

谢里夫·莱迪

赞颂安拉，他把对他的赞颂作为他施恩的代价、防灾的屏障、天堂的媒介、增加报赏的条件。祝福他的使者——真主赐给人类的先知、一切领袖之领袖、民族的明灯。他优选自尊贵、古老、光荣的种族、美丽丰硕的园圃、叶茂果丰的大树之枝。祝福他的后裔——黑夜里的灯光、各民族的依托、宗教的灯塔、功德侧重的砝码。愿安拉祝福他的所有后裔，表彰他们的功德，奖励他们的善功，报赏他们优秀的先祖与后代。

正当年华正茂时，我开始编辑一本有关各位伊玛目德行的书，它包含人们传述他们的佳话，他们言论的精华。当我编辑完信士们的长官的德行材料时，由于时局的障碍，拖延了时日，我未能编完书的其余部分。我把收集到的资料加以分门别类。在书的最后我编了一章有关信士们的长官的训诫、格言、成语、谚语等短文，没有收录长篇的演讲和信函。然而，这些短语博得许多朋友们的赞叹。其中精彩的短句、美妙的修辞使他们赞不绝口，于是他们要求我编辑一本有关信士们的长官阿里的全面的言论集，包括他的演说、信函、训诫、箴言等。因为其中蕴藏着绝妙的修辞，令人叹服的雄辩、阿拉伯语的精华、宗教与世俗的哲理。这样的材料在其他的语言、著作中无法找到。因为信士们的长官开了阿拉伯语修辞学的先河，正是他挖掘出阿拉伯语中深藏的修辞内涵及其规律。后来能言善辩的演说家、口才出众的训诫者们都借鉴他的语言，效法他的修辞，沿着他的雄辩之路如法炮制。然而他仍然遥遥领先，而他们却望尘莫及，那是因为信士们的长官的语言里打有安拉真知的印记，含有先知圣谕的芳香。

我答应了朋友们的请求，开始编辑比较全面的伊玛目阿里的选集。我知道这是一项具有伟大裨益、可以流芳百世、可以获得真主丰厚报酬的工作。我欲通过它阐



明信士们的长官伟大的品格、全面的美德及其丰功伟绩。在前辈先贤们中，只有伊玛目阿里具备如此全面的美德，留有如此丰富的箴言，而由其他先贤们传述的只是凤毛麟角。伊玛目阿里的箴言、格言仿佛来自取之不竭的大海，用之不尽的源泉。

我愿以法拉兹德格^[1]的一句诗表示我对伊玛目阿里的崇敬和自豪感：

那是我们的父辈，

你能举出与他们雷同的人吗，主利里^[2]？！

即使所有的学术会把我们都聚集在一起。

我发现伊玛目阿里的言论基本上分为三类：演说和指令，信件与信函，格言与箴言。我决定先辑录优秀的演说词，其次辑录信件和信函，然后是格言与箴言。每一类我都单独分章。如发现在伊玛目阿里对话期间或回答问题中出现题外话，或出现与上述类型不同的内容，我制定了一个原则，即把它列入与之比较相吻合的章内，或含意比较接近的章内。或许我选编的材料中有些章的内容不十分协调，或文字缺乏系统性，因为我着重选辑的是长篇的演说、信件中凝练的妙语、精彩的短句，未太注重文字的内容及其连贯性与条理性。

只有伊玛目阿里所特有，别人无法与他共享的奇迹之一，是他关于淡泊现世、宗教训诫、赞美真主、自我节制等方面的言论。如果我们静心思考，会发现这些言论只能出自一个在家中隐居或深山里潜修的修士，或专心致志于宗教功修的教士之口，绝不像是一位驰骋疆场、斩杀英豪、血染沙场的英雄豪杰所言。但伊玛目阿里又是一位无俗心私欲，虔诚清廉、温情善良的教长。这是一种奇异的特质，只有伊玛目阿里具有这两种截然对立的特质，并把它统一于自我。我常向朋友们提起这一点，他们也感到惊异。这是我们值得思考和领悟的地方。

或许在我的选文中有一些重复的文字与含意，其原因是传述有很大差别，譬如我选录了一段文字，后来又另一个传述里发现了类似的文字，这时要么我增补选材，要么选择更美的文字，以免遗漏精彩的语言，所以难免出现重复。或许由于第一次选录的文字时间久远，后来其中的有些文字无意地出现传述上的错误，或有些被遗忘。所以我不敢说我已掌握了伊玛目阿里言论的全部，以至于无所不包，无所遗漏；我不排除我的局限性超出我的实际能力；我也不排除我所收集的材料之外还有我不掌握的材料。我只有竭尽全力，尽我所能。安拉为我指路，安拉是我的引导者。

最后我把我编辑的这本书定名为《辞章之道》，因为它会为读者开辟修辞之

路，满足他们的需求。其中有学者的需求、学生的需求、雄辩家的需求、修士的需求。它包含有伊玛目阿里令人惊叹的关于认主独一论、有关正义、有关于绝对排除真主的本体与他的造化物之间有任何相似之处等精辟的论述。它是解干渴之清泉、医心病之良药、除嫌疑之妙方。

祈求安拉助我成功；祈求安拉赐给我保护；我请求安拉的指正与援助，并祈求安拉免于我在言语上出现错漏之前，先免于我在心灵中出现错误；祈求安拉保护我免于失足之前免于失言³。真主使我足矣！真主是最好的监护者。

注释：

[1]法拉兹德格(641~732)伍麦叶王朝时期的著名诗人，以写讽刺诗著称。

[2]杰利里(653~733)伍麦叶王朝时期的著名诗人。他与他的两个对手艾赫特勒(640~710)和法拉兹德格之间互相以诗讽刺、挖苦著称。号称“伍麦叶王朝三文豪”。

[3]伊本·艾比·哈迪德注释：谢里夫·莱迪祈求真主免于他言语上的错误之前，先免于他心灵中的错误，是因为心灵中的错误比言语上的错误危险性更大，因为心灵指导言语。譬如内心否认真主比口头否认真主严重得多。谢里夫·莱迪求真主免于他失足之前，免于他失言是因为真的失足并不可怕，跌倒可以爬起来，失言是不可追回的，俗语说：“一言即出，驷马难追。”这里莱迪用的是修辞学中美妙的对偶句。

○伊玛目阿里生平○

译者

伊斯兰世界没有一个穆斯林不知道伊玛目阿里·本·艾比·塔利卜及其与先知穆罕默德的亲属关系。他是先知的堂弟和女婿。6岁时先知收养了他。在先知的怀抱里，在先知的教育下成长、长大。他是第一个穆斯林儿童，在7岁，即多神教或任何别的宗教思想在他的心灵里没有留下任何痕迹的时候就信奉了伊斯兰教，所以他没有膜拜过除安拉之外的任何物。他是第一个伊斯兰家庭的成员——先知、赫蒂哲、阿里。他是赫蒂哲之后第一个信奉伊斯兰教和跟随先知做礼拜的人。由赛勒曼·法里斯、艾布·赞莱、米格达德、胡裁法·本·叶曼、伊本·阿拔斯等著名圣门弟子传述，阿里是赫蒂哲之后第一个信奉伊斯兰教和第一个跟随先知做礼拜的男士。他亲眼目睹了先知常去希拉山洞隐居潜修；他亲眼目睹先知接受真主的启示、为圣的使命；他亲眼看到先知显示的奇迹；他自幼沐浴在圣光里，吸吮着圣洁的乳汁。因此，伊玛目阿里的信仰最纯洁，信念最坚定。先知曾说过：“假若把天地放在一个秤盘上，把阿里的信仰放在另一个秤盘上的话，阿里信仰的秤盘重于天地的秤盘。”

伊玛目阿里的全名是阿里·本·艾比·塔利卜·本·阿卜杜勒·穆特里布·本·哈希姆。号是艾布·哈桑。在先知时代，阿里的两个儿子哈桑、侯赛因称先知为父亲，因先知没有儿子。哈桑称伊玛目为艾布·侯赛因；而侯赛因称伊玛目为艾布·哈桑。先知逝世后，他俩才称伊玛目为父亲。

先知为伊玛目起了个绰号，叫他艾布·土拉比(土父)。因为伊玛目曾在先知清真寺的地上睡觉，先知去找他时发现他的衬衫脱落，全身都沾满土。先知一边掸他身上的土，一边叫：“艾布·土拉比，起来吧！先知女儿的屋子比土地好些。”从此人们常以“艾布·土拉比”来呼唤他。后来伍麦叶王朝的哈里发们在星期五聚礼日的演讲词中多用这个绰号来诅咒伊玛目，意在贬低他。但实际上，正如哈桑·巴士里所说：“伍麦叶人的诅咒给阿里穿上了更漂亮的服饰。”因为伊玛目生前最喜爱先



知给他起的这个绰号。

伊玛目的乳名是“海德莱”(狮子)，是他的母亲以她父亲艾赛德·本·哈希姆之名起的(艾赛德也是狮子)。当时伊玛目的父亲艾布·塔利卜外出不在家，他回来后将儿子的名字改为阿里。以阿里的诗为证。在海巴尔战役中，犹太名将麦尔海卜出阵挑战，横枪立马吟诗曰：

我的母亲叫我麦尔海卜，
整个海巴尔无人不知；
久经沙场的骑士披挂上阵，
战鼓一响性如烈火。

阿里出队迎战，手执脊柱剑，立马对诗曰：

我母亲叫我海德莱，
森林里的雄狮，
相貌威严；
我的脊柱剑杀敌如新麻。

只几个回合伊玛目阿里就把麦尔海卜斩于马下。伊玛目阿里的母亲名叫法蒂玛·宾特·艾赛迪·本·哈希姆。她是第一个为哈希姆家族生育了男孩的哈希姆族妇女。艾布·塔利卜十分喜爱并保护他的侄子穆罕默德。为了便于保护侄子，他秘密信奉伊斯兰教没有公开^[1]。而他的妻子法蒂玛是早期公开入教的第十一位穆斯林。她非常喜爱先知，幼时精心抚养、照顾，宛如自己的亲生儿子，而先知也十分敬重她，称她为母亲。法蒂玛迁徙到麦地那以后归真。临终前她请求先知做她的遗嘱执行人，先知欣然接受。逝世后先知主持了她的葬礼。先知脱下自己的衬衫给她作“克凡”(殓衣)，率众举行了殡礼，并亲自放入墓穴。先知的伙伴们说：“真主的使者啊！我们从未看见过你如此厚待别人。”先知答道：“我的伯父艾布·塔利卜逝世后她是最厚待我的人。”法蒂玛为艾布·塔利卜生了四个孩子：塔利卜、阿盖伊勒、贾法尔和阿里，一个女儿，名叫乌姆·哈妮。艾布·塔利卜家境贫寒，且子女多，负担